



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۳۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی (ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانشها و خردهاست؛ نه به ثروتها و تبارها.

I. برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده مناسبترین گزینه را انتخاب کنید.

1. South Africa, he suggests, is a kind of laboratory for the future of race relations around the world.

الف. پیشنهاد می کند. ب. می گوید. ج. توصیه می کند. د. نام می برد.

2. That Mitterand managed to survive for 14 years with an advanced cancer borders on the "miraculous".

الف. شباهت دارد. ب. هم مرز است. ج. برابر است. د. محدود است.

3. Are you losing ground to the extremists or are you winning?

الف. اعتصاب کنندگان ب. رأی دهندگان ج. تندرویان د. محافظه کاران

4. As a writer there was nothing else I could do but speak out.

الف. سخن بگویم. ب. علناً اعتراض کنم. ج. مطلب بنویسم. د. فریاد بزنم.

5. I decided that it was Sunday.

الف. تصمیم گرفتم. ب. گمان کردم. ج. یقین کردم. د. گفتم.

6. "A change in Article 8 will affect our struggle against terrorism", warned General Ahmet Corekci.

الف. مقاله ب. بند ج. فقره د. موضوع

7. To eliminate them, Hitler had no ultimate plan to conquer Ukraine and European Russia for colonization by racially pure Aryans.

الف. نادیده گرفتن ب. اهمیت ندادن ج. رفع کردن د. از میان برداشتن

8. Thailand, Malaysia Ink Sea Treaty.

a. sign b. talk c. reject d. accept



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۳۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

9. Cuba Ties soon?

- a. elections b. acts c. relations d. decisions

10. Going beyond the bounds of normal protocol, he descended the steps with his predecessor.

- a. a plan for performing a scientific experiment.
 b. a system of fixed rules used at official meetings.
 c. the first version of an agreement.
 d. a set of rules that control data.

II. مناسب‌ترین گزینه را انتخاب کنید.

11. This subject can be well understood.

- الف. این موضوع می‌تواند به خوبی فهمیده شود.
 ب. این موضوع را همه ما می‌توانیم به خوبی بفهمیم.
 ج. این موضوع می‌تواند به خوبی فهمیده شود.
 د. این موضوع به خوبی فهمیده خواهد شد.

12. Though she had grown old and completely exhausted, Suzan still wished to be a painter.

- الف. گرچه او پیر و کاملاً فرسوده شده بود، اما سوزان آرزو داشت نقاش شود.
 ب. گرچه پیر و کاملاً فرسوده شده بود، سوزان آرزوی نقاش شدن داشت.
 ج. سوزان گرچه پیر و کاملاً فرسوده بود، اما با وجود این هنوز آرزو داشت که بتواند یک نقاش شود.
 د. سوزان گرچه پیر و کاملاً فرسوده شده بود، اما هنوز آرزو داشت نقاش شود.

III. برای پرسش‌های زیر مناسب‌ترین پاسخ را انتخاب کنید.

۱۳. کدامیک از عناوین مطبوعاتی زیر به زمان آینده اشاره دارد؟

- a. Pope To Visit U.S. b. Hijacker Arrested.
 c. Boy on Clif Rescued d. Dynamite Kills 52



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۱۴. فعل remain در جمله زیر:

Other experts, while praising Tallal's work as provocating and challenging, remain skeptical.

الف. فعل اسنادی است. ب. فعل پایه است. ج. فعل پیرو است. د. ترجمه ناپذیر است.

۱۵. ترجمه کدام گزینه مناسب‌تر است؟

- a. key cabinet posts پست‌های کلیدی کابینه
 b. to say the least گفتن حداقل
 c. for example برای مثال
 d. a sense of security احساس امنیت

۱۶. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است، از نظر دستوری چیست؟

His prosecution is an international embarrassment to a government beset by criticism of its human-rights record.

الف. بند قیدی ب. بند وصفی کوتاه‌شده ج. گروه فعلی د. بند اسمی

۱۷. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

الف. نیکوست ب. خشنودم ج. دانشجوآند د. خندان‌آند

۱۸. مصدر to see در جمله زیر:

We would prefer to see it untouched.

الف. فعل پایه است. ب. فعل پیرو است. ج. ترجمه ناپذیر است. د. فعل ربطی است.

۱۹. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

الف. در به در ب. به شخصه ج. ما به ازاء د. به دو



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۲۰. ترجمه کدام گزینه صحیح نیست؟

- a. deadly cold سرمای بسیار شدید
- b. the fatal day روز سرنوشت‌ساز
- c. his younger sister خواهر جوانتر او
- d. silver wedding anniversary بیست و پنجمین سالگرد ازدواج

۲۱. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

- الف. آن طور ب. آنجا ج. همانجا د. آنکه

۲۲. اصطلاح beg to differ on در جمله زیر به چه معنایی به کار رفته است؟Turin's police beg to differ on the last point.

- الف. نپذیرفتن ب. مخالف بودن ج. عمل نکردن د. نادرست دانستن

۲۳. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

- الف. آسانتر ب. خوشنام‌تر ج. چکنم د. بی‌سواد

۲۴. عنوان کتاب Hitler: A Study in Tyranny به فارسی:

- الف. ترجمه نمی‌شود. ب. ترجمه شده و با حروف شکسته ایرانیک نوشته می‌شود.

- ج. تنها حرف نگاری می‌شود. د. تنها آوانگاری می‌شود.

۲۵. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

- الف. یک روز ب. یکدهم ج. یک دست د. یک دل



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاد از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۲۶. اصطلاح Freedom of Information Act در جمله زیر به چه معنایی به کار رفته است؟

This month the full contents of the long withheld report were finally released in response to two Freedom of Information Act requests.

ب. قانون آزادی مطبوعات

الف. قانون آزادی بیان

د. قانون آزادی دسترسی به اطلاعات دولتی

ج. قانون آزادی عمل

۲۷. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است از نظر دستوری چیست؟

Having lost her Bosnian husband and looking death in the eye, she had to live in fear because her own government failed to help her.

د. بند اسمی وابسته

ج. بند وصفی مجهول

ب. گروه فعلی

الف. جمله وابسته قیدی

۲۸. ترجمه کدام گزینه صحیح است؟

a. something like چیزی مثل

b. critical miscalculation اشتباه جدی

c. a coat of thousand colours کتی از هزاران رنگ

d. for 3 years سه سال

۲۹. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح است؟

د. گره‌ای

ج. نامه‌یی

ب. جامه سیاه

الف. هفته‌گی

۳۰. کدام گزینه از نظر ویرایشی صحیح نیست؟

د. دست‌آموز

ج. انشاء الله

ب. داستان‌نویسی

الف. پیشاهنگ



نام درس: ترجمه متون مطبوعاتی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان انگلیسی

۱۳۱۲۰۸۵

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاد از فرهنگ لغات مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۵

زمان آزمون: تستی: ۴۵ تشریحی: ۶۰ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

«سؤالات تشریحی»

IV. متن‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید.

1. The problem, Tallal believes, is all in the timing. Vowel-rich sounds resonate for 100 milliseconds, sometimes longer, and are thus easier to make out than hard consonants, which fly by in normal conversation at speeds of 40 milliseconds or less. (1.75 points)
2. That selection may seem curious, but South Africa has long been a place where liberal English speaking journalists like Sparks believed their job was not simply to record the struggle against apartheid but to participate in it as well. (1.75 points)
3. The writer was charged with publishing "separatist propaganda" – though the article never discusses or advocates Kurdish secession. In a virtual casebook for though control, the prosecutors charge that Kemal referred to the rebels as "guerrillas" rather than "separatist terrorists" the military-approved term. (1.5 points)
4. Magins, a handsome man who at the press conference looked well enough to be able to star in a film that his life appears to be scripting, says he has three demands: work, a house and health care. "Give me these, and I'll stop robbing. Otherwise, I'll continue." (1.5 points)
5. The Chinese government described the deaths as accidental. It refused Taiwanese requests for information about the tragedy and initially forbade outsiders access to the site. (1.5 points)